

# TRANSLATING IRELAND

*Translation, Languages, Cultures*

MICHAEL CRONIN



CORK UNIVERSITY PRESS

# CONTENTS

*Acknowledgements* ix

*Outline Chronology of Irish History* xi

## Introduction

Transition Zones 1

### 1 TRANSLATING THE MIDDLE AGES 8

Irish translation on the European continent

Translation and evangelisation

Barbarian translators and the Greek language

Naturalisation in medieval translations

Pragmatic translation in medieval Ireland

Circulation, visions and the translator's signature

Translation, insularity and peripherality

### 2 TRANSLATION, CONQUEST AND CONTROVERSY 47

Cultural submission and territorial translation

The Reformed Church, printing and vernacular translation

Patronage and continental translation activity

Translated audiences

The Emergence of English-language translation

Plain dress and pictures

Translation, poetic expression and freedom

Translation contexts

CONTENTS

3 DIGGING UP THE PAST	91
Language choice, facts and mediation	
Dermot O'Connor and translation politics	
Genealogy, the Celtic revival and the elder sister	
Hardiman, classical dignity and political rivalry	
The Orient, archaeology and Irish antiquity	
Civilisation, sentiment and empiricism	
Licentiousness, metaphor and transvestism	
Linguistic assimilation and translation readership	
Prejudice, originality and mental modernity	
The classic camp and creative experiments	
The masks of translation	
4 TRANSLATION AND THE EMERGENCE OF A NEW IRELAND	131
Dangerous politics, translation and scholarship	
A new literary vernacular	
Translation afterlife and the literary revival	
Mistranslation and the stage Irishman	
Infected areas	
Peadar Ua Laoghaire and the speech of the people	
The subaltern in translation	
Translation policy and the new state	
Translation schemes and controversy	
5 THE STATE OF TRANSLATION: REVIVAL, RENEWAL AND CONFLICT	167
Fixation and discontinuity	
Cultural self-representation	
Translation resistance and fluent strategies	
Unsettling realities	
Political economy and palimpsest	
Parallel modes of experience	
Representing translators	
Pragmatic translation, economic change and new technology	
Translating the media	
Transactions	
<i>Bibliography</i>	206
<i>Index</i>	220